



International Rail Transport Committee
Comité international des transports ferroviaires
Internationales Eisenbahntransportkomitee

General Secretariat
Secrétariat général
Generalsekretariat

Weltpoststrasse 20
CH-3015 Bern
T. +41 (0)31 350 01 90
F. +41 (0)31 350 01 99
info(at)cit-rail.org
www.cit-rail.org

Circular letter / Lettre circulaire / Rundschreiben
25/2016

Bern, 2016-12-01

Original FR

Ref. H04 2016
Contact / Traité par / Bearbeitet durch : Joël Forthoffer
Telephone / Téléphone / Telefon: +41 (0)31 350 04 81
E-mail: joel.forthoffer(at)cit-rail.org

Re-issue of GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV and GTW-CIT on 1 January 2017
Rédition du GLV-CIM, du GTM-CIT, du GLW-CUV et du GTW-CIT le 1^{er} janvier 2017
Neuausgaben GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV und GTW-CIT zum 1. Januar 2017

To / À / Geht an Members of the CIT / Membres du CIT / Mitglieder des CIT

For your information - CER
Pour information - UIC
Zur Kenntnisnahme - RailData
 - OTIF
 - OSJD / OSShD

1 Introduction

At the last meeting held on 17 March 2016, the CIM Committee adopted new versions of the GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV and GTW-CIT that will come into force on 1 January 2017. The amendments are designed to facilitate the implementation of the electronic versions of the consignment note and the wagon note. The functional and legal specifications have been revised to take into account the principle of the functional equivalence between the electronic consignment note and the paper consignment note as per Article 6 § 9 CIM and to transfer all the specifications that concern the client (see Appendix 1 of the new manuals) to the GLV-CIM and GLW-CUV.

Furthermore, to take into account the impact of the EU's Union Customs Code, which came into force on 1 May 2016, the new editions of the manuals also include some amendments adopted by correspondence following the CIM Committee meeting.

Lastly, the new editions of the manuals have been re-designed to make them more user friendly, update their presentation and harness the benefits of information technology and the Internet. You will find a summary of the new presentation in point 3 below.

2 New manual versions and implementation

The 1 January 2017 editions of the GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV and GTW-CIT are available from the CIT website in the "Freight traffic/Manuals" and "Use of wagons" menus, under the "Current versions" section. Previous versions of the manuals remain available on the website from the same menus, under the "Previous versions" section.

Henceforth, CIT documentation will only be made available to CIT members as electronic documents downloadable from the CIT website. Solely this version available on the CIT website carrying the electronic signature « Certified by General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahnttransportkomitee (CIT) » is authentic. If required, CIT members can print as many copies as they need.

If you have not already done so, we ask that you immediately start the work necessary in your undertaking in view of the attached manuals' (translations, transposition into your undertaking's documents, revision of processes, etc.) entry into force.

3 New manual presentation

3.1 Summary of new features

3.1.1 Guiding principles

The CIT General Secretariat and most CIT members use Microsoft Word. The CIT General Secretariat therefore continues to use this program to produce CIT documentation. This documentation will then be converted into PDF format for download from the CIT website.

CIT member who also require these documents in Word format for translation or other purposes can request them from the CIT General Secretariat.

3.1.2 Primacy of electronic version

From 1 January 2017, the electronic version of re-issued manuals carrying the electronic « Certified by General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahnttransportkomitee (CIT) » shall prevail.

For other CIT documentation, the dates for this change will be set at a later date, as and when documentation is re-issued using the new system.



In the event of legal proceedings, an authenticated paper version of the documentation can be provided by the CIT General Secretariat.

3.1.3 Highlighting of amendments in the supplements

Under the new system, amended sections in a document will be italicised and the date of the amendment will be given in a footnote. On page 2 of each document, which gives details of supplements published, an additional column will detail the amended sections and provide a link to previous versions.

3.1.4 Archiving

From 1 January 2017, the pages of the website that contain CIT documentation produced under the new system will be re-designed to distinguish between current versions and previous versions. Older versions of documentation no longer available on the CIT website can be requested from the CIT General Secretariat.

3.1.5 Presentation

Several changes have been made to update the presentation of documentation. It will be more user friendly: whenever there are references to another section or appendix of a CIT document, there will be links that take you directly to the paragraph in question. Whenever there is a reference to another CIT document, the link will take you to the page on the CIT website where the document is available. From now on, the table of contents and footnotes in CIT documentation will be interactive: clicking on a page line will take you to the page in question, while clicking on the footnote in the latter will take you back to the table of contents.

3.2 Further work

We aim to re-issue all CIT documentation under the new system by the end of 2017. We will, of course, update you on the progress of this work.

Furthermore, in the first half of 2017, we will be conducting a CIT member's survey on their use of CIT documentation. The results of this survey will certainly impact the development of CIT products.

We wish you every success in implementing the new manuals attached. Please do not hesitate to contact us should you have any questions.

Yours sincerely

1 Introduction

Lors de sa dernière réunion le 17 mars 2016, la Commission CIM a adopté les nouvelles versions du GLV-CIM, du GTM-CIT, du GLW-CUV et du GTW-CIT devant entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2017. Les modifications retenues visent à faciliter la mise en œuvre des versions électroniques de la lettre de voiture et de la lettre wagon. Les spécifications fonctionnelles et juridiques ont été révisées pour tenir compte du principe de l'équivalence fonctionnelle entre la lettre de voiture électronique et la lettre de voiture papier selon l'article 6 § 9 CIM et pour transférer dans le GLV-CIM et le GLW-CUV toutes les spécifications qui intéressent le client (voir notamment l'annexe 1 à ces nouveaux guides).

La nouvelle édition de ces guides tient compte également de quelques modifications adoptées après la réunion de la Commission CIM par voie de correspondance, afin de tenir compte notamment des répercussions du Code des douanes de l'Union européenne entré en vigueur le 1^{er} mai 2016.

Enfin, la nouvelle édition de ces guides tient compte également des modifications de forme décidées afin d'améliorer leur convivialité, de moderniser leur présentation et de mettre pleinement à profit les avantages de l'informatique et d'Internet. Un résumé de la nouvelle présentation de ces documents fait l'objet du point 3 ci-après.

2 Nouvelle version des guides et mise en oeuvre

Les nouvelles éditions du 1^{er} janvier 2017 du GLV-CIM, du GTM-CIT, du GLW-CUV et du GTW-CIT sont accessibles sur le site Internet du CIT, sous les menus « Marchandises/Guides » et « Wagons », rubrique « Versions en vigueur ». Les anciennes versions de ces guides demeurent accessibles sur le site Internet sous les mêmes menus, rubrique « Versions antérieures ».

Désormais, les produits du CIT sont mis à la disposition des membres du CIT uniquement sous forme de documents téléchargeables sur le site Internet du CIT. Seule cette version des produits sur le site Internet du CIT munie de la signature électronique « Certifié par General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT) » fait foi. En cas de besoin, les membres du CIT impriment eux-mêmes le nombre nécessaire d'exemplaires des documents à l'intention de leurs services.

Si ce n'est pas déjà fait, nous vous prions d'entamer sans tarder les travaux nécessaires au sein de vos entreprises en prévision de l'entrée en vigueur des guides ci-joints (traductions des textes, transposition dans les documents propres à vos entreprises, adaptation des processus, etc.).

3 Nouvelle présentation des guides

3.1 Résumé des nouveautés

3.1.1 Conditions-cadres

Le SG CIT et la plupart des membres du CIT utilisent le programme Word. Le SG CIT continue donc d'utiliser ce programme pour l'élaboration des produits du CIT. Ces derniers sont convertis en format PDF en vue de leur téléchargement sur le site Internet du CIT.

Les membres du CIT qui souhaitent disposer des documents également en format Word à des fins de traductions ou autres sont priés de les demander au SG CIT.

3.1.2 Primauté de la version électronique

Dès le 1^{er} janvier 2017, seule la version électronique des guides réédités, munie de la signature électronique « Certifié par General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT) », fera foi.

Pour les autres produits du CIT, les dates de ce changement seront fixées ultérieurement, au fur et à mesure de la réédition des produits selon le nouveau système.

En cas de procédure judiciaire, une version papier authentifiée du ou des produits concernés pourra être produite par le SG CIT.

3.1.3 Mise en évidence des modifications dans les suppléments

Avec le nouveau système, les passages modifiés dans un document seront en caractères italiques et une note de bas de page indiquera la date de la modification. Sur la page 2 de chaque document, qui renseigne sur les suppléments parus, une colonne supplémentaire renseignera sur les points modifiés et un lien renverra aux versions antérieures.

3.1.4 Archivage

Dès le 1^{er} janvier 2017, les pages du site Internet contenant les produits du CIT selon le nouveau système seront remaniées pour distinguer les versions en vigueur des produits et



les versions antérieures. Les versions plus anciennes des produits qui ne seront pas disponibles sur le site Internet du CIT pourront être demandées au SG CIT.

3.1.5 Présentation

Quelques modifications ont été apportées pour moderniser la présentation des produits. Ces derniers sont plus conviviaux : chaque fois qu'il est renvoyé dans un produit du CIT à un autre point ou une annexe du même produit, un lien permet d'atteindre directement le passage visé. Lorsqu'il est renvoyé à un autre produit du CIT, le lien permet d'atteindre la page du site Internet du CIT sur laquelle ce produit est disponible. Dorénavant, la table des matières et les notes de bas de pages dans les produits du CIT sont interactives : un clic sur une ligne de la page des matières permet d'accéder à la page concernée du produit ; sur cette dernière, un clic sur la note de bas de page permet de revenir à la table des matières.

3.2 Procédure ultérieure

Nous avons pour objectif de rééditer les autres produits du CIT selon le nouveau système d'ici à la fin 2017. Nous vous informerons naturellement au fur et à mesure de l'évolution des travaux.

A noter que durant le 1^{er} semestre 2017, nous procéderons à une enquête générale auprès des membres du CIT sur l'utilisation des produits du CIT. Les résultats de cette enquête auront bien sûr des répercussions sur le développement des produits du CIT.

Nous vous souhaitons plein succès dans la mise en œuvre des nouveaux guides ci-joints. N'hésitez pas à nous contacter si vous avez des questions.

Avec nos salutations les meilleures

1 **Einleitung**

An seiner letzten Tagung vom 17. März 2016 hiess der Ausschuss CIM die Handbücher GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV und GTW-CIT gut. Sie treten am 1. Januar 2017 in Kraft. Die genehmigten Änderungen bezwecken, die Einführung der elektronischen Versionen des Frachtbriefs und des Wagenbriefs zu erleichtern. Die rechtlichen und funktionellen Spezifikationen wurden überarbeitet. Dabei wurde dem Grundsatz der funktionalen Gleichwertigkeit zwischen dem elektronischen Frachtbrief und dem Papier-Frachtbrief gemäss Artikel 6 § 9 CIM Rechnung getragen. Zugleich wurden alle Spezifikationen, welche den Kunden interessieren, in die GLV-CIM und GLW-CUV verschoben (siehe insbesondere die Anlage 1 zu diesen neuen Handbüchern).

Die Neuausgabe dieser Handbücher trägt auch einigen Änderungen Rechnung, die nach der Tagung des Ausschusses CIM auf dem Schriftweg genehmigt wurden, um insbesondere die Auswirkungen des Zollkodex der Europäischen Union zu berücksichtigen, der am 1. Mai 2016 in Kraft trat.

Schliesslich trägt die Neuausgabe dieser Handbücher ebenfalls den beschlossenen formalen Änderungen Rechnung, um die Anwenderfreundlichkeit zu verbessern, ihre Darstellung zu modernisieren und die Vorteile der Informatik und des Internets voll auszunützen. Eine Zusammenfassung der neuen Darstellung dieser Dokumente findet sich im nachstehenden Punkt 3.

2 **Neue Fassung der Handbücher und Einführung**

Die Neuausgaben vom 1. Januar 2017 der GLV-CIM, GTM-CIT, GLW-CUV und GTW-CIT stehen im Internet-Auftritt des CIT unter den Menüs „Güterverkehr/Handbücher“ und „Wagenverwendung“, Rubrik „Geltende Fassungen“ zur Verfügung. Die vorherigen Fassungen dieser Handbücher bleiben im Internet-Auftritt unter den gleichen Menüs, Rubrik „Vorherige Fassungen“ zur Verfügung.

Künftig werden den CIT-Mitgliedern die Produkte des CIT nur noch als herunterladbare Dokumente im Internet-Auftritt des CIT zur Verfügung gestellt. Massgebend ist einzig diese Fassung der Produkte im Internetauftritt des CIT; sie sind mit der elektronischen Signatur « Zertifiziert durch General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT) » versehen. Bei Bedarf können die CIT-Mitglieder selbst die erforderliche Anzahl Exemplare zuhanden ihrer Dienststellen ausdrucken.

Falls es nicht bereits geschehen ist, bitten wir Sie, in Ihren Unternehmen unverzüglich Arbeiten einzuleiten, die im Hinblick auf das Inkrafttreten der beiliegenden Handbücher erforderlich sind (Übersetzungen der Texte, Umsetzung in den eigenen Dokumenten Ihres Unternehmens, Anpassung der Prozesse, usw.).

3 Neue Darstellung der Handbücher

3.1 Zusammenfassung der Neuerungen

3.1.1 Rahmenbedingungen

Das GS CIT und die Mehrzahl der CIT-Mitglieder verwenden das Programm Word. Das GS CIT wird für die Aufbereitung der CIT-Produkte auch weiterhin dieses Programm verwenden. Für das Herunterladen aus dem Internet-Auftritt des CIT werden die Produkte in das PDF-Format umgewandelt.

CIT-Mitglieder, die für die Übersetzungen oder zu anderen Zwecken auch über die Dokumente im Word-Format verfügen möchten, sind gebeten, sie beim GS CIT zu verlangen.

3.1.2 Vorrang der elektronischen Fassung

Ab dem 1. Januar 2017 ist einzig die neu herausgegebene elektronische Fassung der Handbücher massgebend. Sie trägt die elektronische Signatur « Zertifiziert durch General Secretariat CIT info@cit-rail.org, Internationales Eisenbahntransportkomitee (CIT) ».

Für die übrigen CIT-Produkte wird das Datum der jeweiligen Änderung später mit der Neuauflage der Produkte mit dem neuen System festgelegt.

Im Fall von Rechtsverfahren kann vom GS CIT eine beglaubigte Papiaerausgabe des oder der betreffenden Produkte erstellt werden.

3.1.3 Hervorhebung der Änderungen in den Nachträgen

Mit dem neuen System werden die in einem Dokument geänderten Textstellen kursiv geschrieben und das Datum der Änderung wird in einer Fussnote angegeben. Auf Seite 2 jedes Dokuments, in der die erschienen Nachträge aufgeführt sind, wird in einer zusätzliche Spalte über die geänderten Punkte informiert. Ein Link wird zur vorherigen Fassung leiten.

3.1.4 Archivierung

Ab dem 1. Januar 2017 werden im Internet-Auftritt die Seiten mit den CIT-Produkten gemäss dem neuen System überarbeitet, um die geltenden Fassungen der Produkte von den vorherigen Fassungen zu trennen. Die noch älteren Fassungen der Produkte, die im Internet-Auftritt des CIT nicht mehr zur Verfügung stehen, können beim GS CIT verlangt werden.

3.1.5 Darstellung

Um die Darstellung der Produkte zu modernisieren, wurden einige Änderungen vorgenommen. Diese neuen Produkte sind anwenderfreundlicher: Immer wenn in einem CIT-Produkt auf einen anderen Punkt oder eine Anlage im gleichen Produkt verwiesen wird,

erlaubt ein Link direkt an diese Stelle zu gelangen. Wenn auf ein anderes CIT-Produkt verwiesen wird, erlaubt der Link, auf die Seite im Internet-Auftritt zu gelangen, auf der das Produkt zur Verfügung steht. Von nun an führt Klicken auf eine Linie im Inhaltsverzeichnis zur entsprechenden Seite des Dokumentes; mit Klicken auf die Fussnote in dieser Seite gelangt man zurück zum Inhaltsverzeichnis.

3.2 Weiteres Verfahren

Wir setzen uns zum Ziel, bis Ende 2017 alle übrigen CIT-Produkte gemäss dem neuen System neu herauszugeben. Wir werden Sie selbstverständlich laufend über die Arbeitsfortschritte informieren.

Im Weiteren werden wir im Verlauf des 1. Semesters 2017 bei den CIT-Mitgliedern eine allgemeine Umfrage über die Verwendung der CIT-Produkte durchführen. Die Ergebnisse dieser Umfrage werden sicher Auswirkungen auf die Fortentwicklung der CIT-Produkte haben.

Wir wünschen Ihnen vollen Erfolg bei der Umsetzung der beiliegenden neuen Handbücher. Zögern Sie bitte nicht, mit uns Kontakt aufzunehmen, falls Sie Fragen haben.

Mit freundlichen Grüssen



Erik Evtimov

Deputy Secretary General
Suppléant du Secrétaire général
Stellv. Generalsekretär



Joël Forthoffer

Freight Expert
Expert fret
Experte Güterverkehr

Appendices cited
Annexes mentionnées
Beilagen erwähnt